

## BAB DUA PENULISAN KATA

### 2.1 Kata Tunggal

Kata tunggal ialah kata yang tidak diberikan apa-apa imbuhan, digandakan atau dirangkaikan dengan perkataan lain. Dari segi suku kata, kata tunggal boleh berbentuk ekasuku, dua suku kata atau lebih, dan tiga suku kata atau lebih.

#### 2.1.1 Ekasuku

- (a) Huruf vokal *alif* (ا), *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan apabila mengeja kata tunggal ekasuku yang berpola suku kata terbuka (KV) atau tertutup (VK).
- (i) Contoh kata dasar ekasuku (KV) yang terbuka adalah seperti yang berikut:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
كو	gu
مي	mi
مو	mu
يا	ya
زو	zoo [zu]

**Catatan:** kata sendi nama *di* (د) dikecualikan daripada kaedah ini kerana ejaannya sudah mantap.

## PENULISAN KATA

- (ii) Contoh kata tunggal ekasuku (VK) yang tertutup adalah seperti yang berikut:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اه	ah
إيه	eh
اوک	oak [ok]
اوت	oat [ot]
اوه	oh

- (b) Huruf vokal *alif* (ا) tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] apabila mengeja kata tunggal ekasuku yang berpola KVK. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بس	bas
گه	gah
جم	jam
لف	lap
ون	van
يغ	yang

**Catatan 1:** Perkataan *dan* (دان) dikecualikan daripada aturan pengejaan ini kerana ejaannya sudah mantap.

**Catatan 2:** Namun, huruf vokal *alif* (ا) digunakan bagi kata yang bermula dengan huruf *wau* (و). Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
واد	wad
واه	wah

## PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

واق	wak
وان	wan
واغ	wang
واف	wap
وات	wat

- (c) Huruf vokal *ya* (ي) atau *wau* (و) digunakan apabila mengeja kata tunggal ekasuku yang berpola KVK. Contohnya:

Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
e taling (é)	سين	sen
	كيس	kes
[i]	تير	tir
	بيل	bil
[o]	گول	gol
	بوم	bom
[u]	نون	nun
	نور	nur

### 2.1.2 Dua Suku Kata atau Lebih

Pengejaan kata tunggal dua suku kata atau lebih, khususnya bagi suku kata akhir dan praakhir terdiri daripada empat pola seperti yang berikut:

- Suku kata terbuka + suku kata terbuka
- Suku kata tertutup + suku kata terbuka
- Suku kata terbuka + suku kata tertutup
- Suku kata tertutup + suku kata tertutup

(a) Suku kata terbuka + suku kata terbuka

- (i) Kata tunggal yang mengandungi suku kata praakhir

## PENULISAN KATA

terbuka + suku kata akhir terbuka, kedua-duanya menggunakan vokal [a] dieja dengan dua cara yang berikut:

- Kedua-dua vokal [a] dilambangkan dengan huruf *alif* (ا) apabila suku kata akhir bermula dengan huruf konsonan *dal* (د), *ra* (ر), *lam* (ل), *wau* (و) atau *nga* (ڠ). Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
دادا	dada
ڤرادا	perada
ارا	ara
بارا	bara
کمبرارا	kembara
ڤالا	pala
کڤالا	kepala
سوا	sawa
کتاوا	ketawa
ڠاڠا	nganga
بلاڠا	belanga

**Catatan:** Terdapat beberapa patah perkataan yang terkecuali daripada hukum ini kerana ejaannya sudah mantap seperti yang berikut:

ڤرڤدا	تيادا	کڤدا	ڤدا	ادا
(daripada)	(tiada)	(kepada)	(pada)	(ada)

- Apabila suku kata akhir tidak bermula dengan salah satu huruf *dal* (د), *ra* (ر), *lam* (ل), *wau* (و) atau *nga* (ڠ), huruf *alif* (ا) digunakan untuk melambangkan vokal [a] di suku kata praakhir sahaja.

## PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اب	aba
اڤ	apa
اس	asa
باج	baja
باچ	baca
براڤ	berapa
بلاک	belaka
ايرام	irama
لاب	laba
مات	mata
مان	mana
ڤرمات	permata
راس	rasa
ساي	saya
تاث	tanya
تناگ	tenaga

**Catatan 1:** Perkataan *maka* (مک) dikecualikan daripada kaedah ini kerana ejaannya sudah mantap.

**Catatan 2:** Walau bagaimanapun, untuk mengelakkan homograf, huruf *alif* (ا) digunakan pada kata yang berakhir dengan vokal [a]. Contohnya:

## PENULISAN KATA

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
بياس	bias	بياسا	biasa
بواي	buai	بوايا	buaya
دان	dan	دانا	dana
ڦواس	puas	ڦواسا	puasa
سراي	serai	سرايا	seraya

**Catatan 3:** Huruf vokal *alif* (ا) digunakan pada suku kata akhir dalam dua keadaan yang berikut:

- Apabila suku kata akhir bermula dengan konsonan *h*. Dalam keadaan ini, suku kata praakhir tidak dilambangkan dengan vokal *alif* (ا). Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
انوڠرها	anugeraha
مها	maha
ڦها	paha
اوسها	usaha

- Pada sesetengah kata serapan asing. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
داتا	data
دراما	drama
فاسا	fasa

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

**Ejaan Jawi                      Padanan Rumi**

لاؤا	lava
ماما	mama
نانا	nana
ڤانوراما	panorama
ڤلازا	plaza
تماشا	temasya

(ii) Huruf *alif* (ا) tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi vokal [a] di suku kata akhir yang bermula dengan konsonan *kaf* (ك) atau *ga* (گ) dalam suku kata terbuka + suku kata terbuka.

- Vokal [a] tanpa *alif* (ا) di suku kata akhir terbuka dengan *kaf* (ك):

<b>Pola Vokal</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
[a + a]	باک	baka
	ساک	saka
[é + a]	لیک	leka
	ریک	reka
[i + a]	کتیک	ketika
	میک	mika (kamu)
[o + a]	سلوک	seloka
	تروک	teroka
[u + a]	لوک	luka
	موک	muka

## PENULISAN KATA

- Vokal [a] tanpa *alif* (ا) di suku kata akhir terbuka dengan *ga* (ڤا):

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	اڠ	aga
	راڠ	raga
	ساڠ	saga
[é + a]	بيڠ	bega
	ميڠ	mega (awan)
	منتڠ	mentega
[i + a]	ڠليڠ	geliga
	تيڠ	tiga
[o + a]	سموڠ	semoga
	سوڠ	soga (tumbuhan)
[u + a]	دوڠ	duga

**Catatan:** Huruf *alif* (ا) digunakan apabila suku kata praakhir Melayu Jati mengandungi bunyi vokal e pepet (e), contohnya *teka* (تكا), *ceka* (چكا), *lega* (لگا) dan *sega* (سگا).

- (iii) Kata tunggal yang mengandungi suku kata terbuka + suku kata terbuka dieja dengan menggunakan huruf vokal *alif* (ا), *wau* (و) atau *ya* (ي) di semua suku kata akhir apabila suku kata praakhir mengandungi bunyi vokal e pepet (e). Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + a]	دڤا	depa
	اسا	esa
	ڤتا	peta
[e + i]	بلي	beli
	ڤري	peri



PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + u]	بكو	beku
	ارو	eru
	امو	emu
	كلو	kelu

- (iv) Selain aturan pengejaan yang dijelaskan di perenggan (i), (ii) dan (iii), huruf vokal *alif* (ا), *wau* (و), dan *ya* (ي) digunakan sebagai lambang bagi semua bunyi vokal dalam suku kata terbuka pada kedudukan praakhir dan akhir kata. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + i]	چلائي	celagi
	پاپي	nyanyi
	راڤي	ragi
[a + é]	كاراتي	karate
	ساڤي	sake
	ساتي	sate
[a + o]	جاڤو	jago
	ڤيداتو	pidato
	توماتو	tomato
[a + u]	لاكو	laku
	ساڤو	sagu
	سڤاتو	sepatu
[i + a]	بتينا	betina
	ڤيزا	piza
	تبا	tiba

PENULISAN KATA

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + i]	كيوي فرتيوي تيتي	kiwi pertiwi titi
[i + é]	فكسيميلي	faksimile
[i + o]	كيلو ريسيكو	kilo risiko
[i + u]	پيرو فيلو سمبيلو	nyiru pilu sembilu
[é + a]	كريتا فيكا تيما	kereta peka tema
[é + é]	ايري تيلي	ere tele
[é + i]	ليوي سيسي	levi sesi
[é + o]	هيلو فلينو	helo pleno
[é + u]	كيجو سيوو ترويلو	keju sewu terwelu
[o + a]	بولا نوتا فتولا	bola nota petola
[o + i]	توفي روتي سغوتي	topi roti sengoti

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[o + é]	كولي	kole
	سوري	sore
[o + o]	كيمونو	kimono
	كوکو	koko
	سوتو	soto
[u + a]	بوغا	bunga
	فوجا	puja
[u + i]	گرودي	gerudi
	فوجي	puji
	سودي	sudi
[u + o]	جودو	judo
	كونو	kuno
[u + u]	برودو	berudu
	گورو	guru
	موتو	mutu

**Catatan:** Perkataan *dari* (دري), *lima* (ليم), *ini* (اين), *itu* (ايت), *ia* (اي), *dia* (دي), *kita* (كيت), *jika* (جك), *iaitu* (ياءيت), *manusia* (ماءنسي) dan *beta* (بيت) dikecualikan daripada kaedah ini kerana ejaannya sudah mantap.

(b) Suku kata tertutup + suku kata terbuka

- (i) Kata tunggal yang bersuku kata praakhir tertutup diikuti suku kata akhir terbuka dengan vokal [a] di kedua-dua suku kata dieja dengan dua cara yang berikut:
  - Huruf *alif* (ا) digunakan sebagai lambang bagi bunyi vokal [a] di suku kata akhir apabila suku kata akhir

## PENULISAN KATA

itu tidak bermula dengan huruf konsonan *kaf* (ک) atau *ga* (غ). Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
اندا	anda
ارچا	arca
برندا	beranda
ههما	hampa
کستا	kasta
منجا	manja
ڦغسا	pangsa
سلمبا	selamba
تندا	tanda
ورنا	warna

- Huruf *alif* (ا) tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di suku kata akhir terbuka yang bermula dengan huruf konsonan *kaf* (ک) atau *ga* (غ). Contohnya:

Ejaan bagi suku kata akhir terbuka yang bermula dengan *kaf* (ک):

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
اڠک	angka
بڠک	bangka
جڠک	jangka
رڠک	rangka
سڠک	sangka
سلڠک	selangka
سمڠک	semangka

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Ejaan bagi suku kata akhir terbuka yang bermula dengan *ga* (ڱ):

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بڱگ	bangga
هڱگ	harga
ڤوڱڱگ	pujangga
سرڱگ	serangga
تڱگ	tangga
ورڱگ	warga

(ii) Huruf *alif* (ا) tidak digunakan sebagai lambang bagi vokal [a] di suku kata akhir yang mengandungi huruf konsonan *kaf* (ک) atau *ga* (ڱ), tetapi huruf vokal *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di suku kata praakhir. Contohnya:

- Ejaan bagi suku kata akhir terbuka bermula dengan *kaf* (ک):

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	بيڱگ	bingka
[u + a]	مورڱگ	murka

- Ejaan bagi suku kata akhir terbuka bermula dengan *ga* (ڱ):

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + a]	کڱڱگ	kerengga
[é + a]	رڱڱگ	rengga
[i + a]	ڱڱڱگ	jingga
[o + a]	روڱڱگ	rongga
[u + a]	سوڱڱگ	sungga

## PENULISAN KATA

**Catatan:** Perkataan *syurga* (شرك) dan *syurgaloka* (شركالوك) dikecualikan daripada kaedah ini kerana ejaannya sudah mantap.

- (iii) Huruf vokal *alif* (ا), *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di semua suku kata akhir terbuka pola suku kata tertutup + suku kata terbuka apabila suku kata praakhir mengandungi bunyi vokal e pepet (e). Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + a]	بندا	benda
	سمندا	semenda
	سربا	serba
[e + i]	ارتي	erti
	جرسي	jersi
	فرلي	perli
	سفرتي	seperti
[e + u]	بلغكو	belunggu
	فردو	perdu
	رستو	restu

- (iv) Huruf vokal *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di mana-mana suku kata yang mengandungi vokal [i], [o], [u] atau e taling (é) apabila suku kata praakhir tidak mengandungi vokal [a] atau vokal e pepet (e) dan suku kata akhir tidak bermula dengan huruf *kaf* (ك) atau *ga* (گ) dengan vokal [a] dalam pola suku kata tertutup + suku kata terbuka yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	ميندا	minda
	ريمبا	rimba
[i + i]	گيشي	gipsi
	ميمبي	mimpi

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

[i + é]	چيغكي سيغسي	cingge singse
[i + o]	هيدرو ميكرو	hidro mikro
[i + u]	ميغكو ريندو	minggu rindu
[é + a]	نيندا سيقسا	nenda seksa
[é + i]	ديغكي تيكسي	denggi teksi
[é + o]	كيندو تيمفو	kendo tempo
[o + a]	بوندا رونتا	bonda ronta
[o + i]	كوغسي لومفي	kongsi lompi
[o + o]	بوغكو كونچو	bonggo konco
[o + u]	بوغسو فوغسو	bongsu pongsu
[u + a]	فونچا توندا	punca tunda
[u + i]	فوغسي كونجي	fungsi kunci
[u + o]	جومبو	jumbo
[u + u]	سومبو	sumbu

## PENULISAN KATA

(c) Suku kata terbuka + suku kata tertutup

- (i) Huruf vokal tidak digunakan di kedua-dua suku kata praakhir dan akhir bagi kata yang berpola suku kata terbuka (KV) + suku kata tertutup apabila suku kata praakhir mengandungi vokal e pepet (e) dan suku kata akhir mengandungi vokal [a]. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بله	belah
چکف	cekap
درس	deras
گرن	geran
کلب	kelab
لکغ	lejang

- (ii) Huruf vokal *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di suku kata akhir apabila suku kata praakhir mengandungi vokal e pepet (e) dalam suku kata terbuka + suku kata tertutup. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + é]	کرين	keren
	ستيم	setem
[e + i]	بتيق	betik
	لبيه	lebih
[e + o]	گابنور	gabenor
	کوليستروول	kolesterol
[e + u]	چلوف	celup
	جروق	jeruk



PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

- (iii) Huruf vokal *alif* (ا), *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di suku kata praakhir sahaja apabila suku kata akhir mengandungi vokal [a] dalam pola suku kata terbuka + suku kata tertutup. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	هارف سامن	harap saman
[é + a]	ميره سيلق	merah selak
[i + a]	هيلغ كيسر	hilang kisar
[o + a]	بورغ روسق	borang rosak
[u + a]	بولن چورغ	bulan curang

**Catatan 1:** Walau bagaimanapun, jika suku kata terdahulu menggunakan huruf vokal *ya* (ي) dan suku kata berikutnya ialah suku kata tertutup yang bermula dengan huruf konsonan *wau* (و), maka huruf vokal *alif* (ا) hendaklah digunakan sebagai lambang bunyi [a] pada suku kata yang terkemudian itu. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ديواغك	dewangga
جيواغ	jiwang
كليواغ	kelewang
ليواه	lewah

## PENULISAN KATA

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ليوات	lewat
ميواه	mewah
سيواه	sewah

**Catatan 2:** Demikian juga jika suku kata praakhir menggunakan huruf *wau* (و) dan suku kata akhir ialah suku kata tertutup yang bermula dengan vokal [a], maka huruf *alif* (ا) hendaklah digunakan sebagai lambang vokal [a] itu. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اواق	uak
اوار	uar
اوان	uan
اواڤ	uap

- (iv) Huruf vokal digunakan di kedua-dua suku kata bagi pola suku kata terbuka + suku kata tertutup apabila suku kata praakhir tidak mengandungi vokal e pepet (e) dan suku kata akhir tidak mengandungi vokal [a] atau e pepet (e). Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + é]	جاكيت	jaket
	ڤامير	pamer
[a + i]	باليق	balik
	داديه	dadih
[a + o]	چالون	calon
	لاڤور	lapor
[a + u]	جاروم	jarum
	راڠوف	rangup

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[é + é]	چيريق	cerek
	گيلين	gelen
[é + i]	ديبيت	debit
	تيسيس	tesis
[é + o]	ريکود	rekod
	تيلور	telor
[é + u]	فيروم	ferum
	سيروم	serum
[i + i]	ديديق	didik
	ڦيليه	pilih
[i + é]	سيمين	simen
	تيکيت	tiket
[i + o]	ميتوس	mitos
	نيلون	nilon
[i + u]	تيدور	tidur
	ڦيروس	virus
[o + é]	بوليه	boleh
	هوتيل	hotel
[o + i]	فوسيل	fosil
	کلورين	klorin
[o + o]	موتور	motor
	ڦوکوک	pokok
[o + u]	فوروم	forum
	مودول	modul
[u + é]	بوفيت	bufet
	تولين	tulen

## PENULISAN KATA

Pola Vokal	Pola Vokal	Pola Vokal
[u + i]	بوكيت	bukit
	توميس	tumis
[u + o]	كوڤون	kupon
	توتور	tutor
[u + u]	بوسوت	busut
	كوروغ	kurung

(d) Suku kata tertutup + suku kata tertutup

- (i) Huruf vokal *alif* (ا) tidak digunakan di mana-mana suku kata tertutup yang menggunakan vokal [a] apabila mengeja kata tunggal berpola suku kata tertutup (KVK) + suku kata tertutup (KVK). Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	لمبق	lambak
	ڤڤڤكه	pangkah
[a + é]	كسكيت	gasket
	تبلت	tablet
[a + i]	بنتيغ	banting
	تمڤيل	tampil
[a + o]	كربون	karbon
	لنچوغ	lancong
[a + u]	چمڤور	campur
	كمڤوس	kampus
[é + a]	هيكتار	hektar
	ڤيغسن	pengsan

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	بينتغ هيدرت	bintang hidrat
[o + a]	فورمل توغكت	formal tongkat
[u + a]	سومفه تونجغ	sumpah tunjang

**Catatan 1:** Walau bagaimanapun, huruf vokal *alif* (ا) perlu digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di suku kata tertutup (KVK) untuk membezakannya daripada bunyi vokal e pepet (e) yang tidak dilambangkan dengan apa-apa huruf Jawi, terutamanya apabila mengeja kata tunggal yang berpola suku kata tertutup (KVK) + suku kata tertutup (KVK). Aturan pengejaan ini adalah khusus bagi mengeja semula bentuk homograf yang agak banyak terdapat dalam sistem ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
باغكر	bangkar	بغكر	bengkar
كامقوڠ	kampung	كمقوڠ	kempung
كانچيغ	kancing	كنچيغ	kencing
لانتيق	lantik	لنتيق	lentik
فانتس	pantas	فنتس	pentas
رامبغ	rambang	رمبغ	rembang

**Catatan 2:** Aturan ini diperluas bagi pengejaan kata tunggal selain pola di atas seperti *tampa* (تامقا) dengan *tempa* (تمقا), *sandi* (ساندي) dengan *sendi* (سندي), *kambu* (كامبو) dengan *kembu* (كمبو), *rasmi* (راسمي) dengan *resmi* (رسمي), dan *karya* (كاريا) dengan *keria* (كريا).

## PENULISAN KATA

**Catatan 3:** Aturan homograf dalam Catatan 1 dan 2 hanya terpakai untuk membezakan sesama kata tunggal Melayu jati sahaja. Namun, homograf dibenarkan berlaku apabila melibatkan pasangan kata daripada sistem ejaan yang sama, seperti bahasa Inggeris dengan bahasa Inggeris, sistem ejaan yang berbeza, seperti bahasa Melayu dengan bahasa Inggeris, Latin, Indonesia, Jawa, Sunda, arkaik dan sastera lama, atau bahasa Inggeris dengan bahasa Arab. Dalam kata Melayu jati juga, homograf dibenarkan berlaku antara kata tunggal dengan kata terbitan, frasa sendi nama atau sesama kata terbitan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>	<b>Sistem Ejaan</b>
بيت	beta	Melayu jati
	bet	Inggeris
	bit	Inggeris
	bait (rumah)	Arab
توليه	toleh	Melayu jati
	tauliah	Arab
كيت	kita	Melayu jati
	kit	Inggeris
ايدم	idam	Melayu jati
	idem	Latin
هنتر	hantar	Melayu jati
	hentar	Indonesia
گنتغ	gantang	Melayu jati
	ganteng	Jawa

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Ejaan Jawi	Padanan Rumi	Sistem Ejaan
گنتر	gentar gantar	Melayu jati Sunda
کمبر	kembar kambar	Melayu jati arkaik
تندس	tandas tendas	Melayu jati Sastera lama
داولي	diawali (kata terbitan) diuli (kata terbitan)	Arab Melayu jati
مريک	mereka (kata tunggal) mereka (membuat rekaan)	Melayu jati Melayu jati
دهولو	dahulu (kata tunggal) di hulu (frasa sendi nama)	Melayu jati Melayu jati

- (ii) Huruf vokal tidak digunakan di mana-mana suku kata tertutup (KVK) yang mengandungi bunyi vokal e pepet (e) apabila mengeja suku kata tertutup + suku kata tertutup. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + e]	کنسر کفتن	kanser kapten
[e + a]	دندم تمقت	dendam tempat

PENULISAN KATA

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + e]	دمدم	demdem
[e + é]	گمبلیغ	gempleng
[e + i]	برسیه	bersih
	قرمیت	permit
[e + o]	جمقول	jempol
	ترموس	termos
[e + u]	سربوق	serbuk
	تمقوه	tempuh
[é + e]	رینجر	renjer
	تیندر	tender
[i + e]	سیستم	sistem
[o + e]	فوستر	poster
[u + e]	بورگر	burger
	سومبر	sumber

(iii) Huruf vokal *wau* (و) atau *ya* (ي) digunakan di kedua-dua suku kata apabila mengeja kata tunggal yang bersuku kata tertutup + suku kata tertutup. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[é + é]	بینتیغ	benteng
	کیمفین	kempen
[é + i]	بینزین	benzin
[é + o]	چیندول	cendol
	سیکتور	sektor
[i + é]	دیسکیت	disket



PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + i]	ڤيڠݢير رينتيس	pinggir rintis
[i + o]	ڤيستول سيمبول	pistol simbol
[i + u]	بيسكوت ريمبون	biskut rimbun
[o + é]	كونسيڤ مونتيل	konsep montel
[o + i]	دوڪترين سولستيس	doktrin solstis
[o + o]	دوكتور هورمون	doktor hormon
[o + u]	كورڤوس مونسون	korpus monsun
[u + é]	سوبيك	subjek
[u + i]	چوڠكيل سومڤيت	cungkil sumpit
[u + o]	بوڠلون	bunglon
[u + u]	رومڤوت سوڠگوه	rumput sungguh

### 2.1.3 Tiga Suku Kata atau Lebih

- (a) Pada umumnya, kaedah ejaan kata tunggal tiga suku kata atau lebih sama sahaja dengan kaedah ejaan kata tunggal dua suku kata atau lebih, kecuali apabila suku kata pertama berbunyi [a] dan berpola KV.

## PENULISAN KATA

**Catatan:** Perkataan *manusiawi* (ماء نسيأوي), *syurgawi* (شركأوي) *perikemanusiaan* (فريكماء نسيأان), *demikian* (دمكين), dan *jikalau* (جكالأو) dikecualikan daripada aturan pengejaan ini kerana ejaannya sudah mantap.

- (b) Bunyi vokal [a] di suku kata pertama terbuka berpola KV pada kata tunggal tiga suku kata atau lebih bagi kata Melayu jati hendaklah ditulis tanpa menggunakan vokal *alif* (ا). Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بهاكيا	bahagia
بهاس	bahasa
بكيندا	baginda
دهولو	dahulu
كهارو	gaharu
هلامن	halaman
هليمونن	halimunan
هلوبا	haloba
قدوك	paduka
سهاج	sahaja
وچان	wacana
وهان	wahana
ونيتا	wanita

**Catatan 1:** Bagi perkataan yang mempunyai tiga suku kata, dan suku kata pertamanya hanya berpola V sahaja, dan bukan KV, maka vokal ini hendaklah dilambangkan dengan huruf *alif* (ا). Contohnya:

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
اچارا	acara
اديندا	adinda
اگام	agama
الاهاي	alalai
انقندا	anakanda
انيك	aneka

**Catatan 2:** Walau bagaimanapun, huruf *alif* (ا) hendaklah digunakan di suku kata pertama terbuka apabila tergolong dalam kumpulan kata yang berikut:

- (i) Kata akronim. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
هالاجو	halaju
تابيكا	tabika
تاديكا	tadika
تاريدرا	taridra

- (ii) Kata yang kelihatan sudah lama terbina daripada dua bentuk akar atau bentuk dasar, yang bentuk pertamanya boleh berdiri sendiri sebagai kata penuh. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
كاجافوري	kacapuri (kaca + puri)
مالاقتاك	malapetaka (mala + petaka)
مارابهاي	marabahaya (mara + bahaya)

## PENULISAN KATA

### Ejaan Jawi

ماياڤادا

راجاوالي

### Padanan Rumi

mayapada (maya + pada)

rajawali (raja + wali)

- (iii) Kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa Eropah yang lain. Contohnya:

### Ejaan Jawi

باتاليون

فاناتيک

گاسولين

جانواري

کافيتاليس

مانيفيستاسي

ڤاتولوگي

### Padanan Rumi

batalion

fanatik

gasolin

Januari

kapitalis

manifestasi

patologi

- (iv) Kata yang suku kata pertamanya diikuti oleh bunyi [w] dan [y], maka bunyi pada suku kata itu hendaklah diletakkan *alif* (ا) bagi mengelakkan bunyi [w] dan [y] dibaca dengan vokal [u] dan [i], seperti *sayembara* (سایمبارا) dan *wawancara* (واونچارا).

## 2.2 Kata Terbitan

- (a) Kata terbitan (atau kata turunan) ialah kata dasar atau bentuk dasar yang berimbunan (mempunyai awalan, sisipan, akhiran atau apitan) atau bentuk dasar yang ditulis serangkai dengan bentuk kata yang lain. Semua imbuhan dan semua bentuk terikat lain yang tidak dapat berdiri sendiri, ditulis serangkai atau bersambung dengan bentuk dasarnya atau bentuk akhirnya berdasarkan bentuk huruf Jawi. Sebahagian penulisan bentuk terbitan ini tidak mengubah bentuk dasarnya manakala sebahagian lagi mengubah bentuk dasarnya.

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

- (b) Penulisan kata terbitan yang berawalan dan yang tidak berubah ejaan bentuk dasarnya adalah seperti contoh yang berikut:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
anti-	انتی-	کارت (karat)	انتیکارت (antikarat)
auto-	اءوتو-	گراف (graf)	اءوتوگراف (autograf)
be-	ب-	رامبوت (rambut)	برامبوت (berambut)
bel-	بل-	اچر (ajar)	بلاچر (belajar)
ber-	بر-	اساس (asas)	براساس (berasas)
bi-	بی-	ادب (adab)	بیادب (biadab)
dasa-	داسا-	ورسا (warsa)	داساورسا (dasawarsa)
di-	د-	ماکن (makan)	دماکن (dimakan)
diper-	دفر-	بسر (besar)	دفر بسر (diperbesar)
dwi-	دوی-	فوغسی (fungsi)	دویفوغسی (dwifungsi)
eka-	ایکا-	بهاس (bahasa)	ایکابهاس (ekabahasa)

PENULISAN KATA

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
hiper-	هيقر-	بولا (bola)	هيقربوللا (hiperbola)
juru-	جورو-	اءوديت (audit)	جورواءوديت (juruaudit)
ke-	-ك	كاسيه (kasih)	ككاسيه (kekasih)
maha-	-مها-	سيسوا (siswa)	مهاسيسوا (mahasiswa)
me-	-م	پاپي (nyanyi)	مپاپي (menyanyi)
mem-	-مم-	باچ (baca)	ممباچ (membaca)
men-	-من-	داقت (dapat)	منداقت (mendapat)
meng-	-مغ-	گنگو (ganggu)	مگنگو (menggangu)
menge-	-مغ-	قم (pam)	مغقم (mengepam)
memper-	-ممقر-	دالم (dalam)	ممقردالم (memperdalam)
panca-	-قنچا-	قرسادا (persada)	قنچاقرسادا (pancapersada)
pe-	-ق-	لاكو (laku)	قلاكو (pelaku)
pel-	-قلا-	اجر (ajar)	قلاجر (pelajar)

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
pem-	قم-	بنتو (bantu)	قمبنتو (pembantu)
pen-	قذ-	دودوق (duduk)	قندودوق (penduduk)
peng-	قغ-	هيبور (hibur)	قغهيبور (penghibur)
penge-	قغب-	بوم (bom)	قغبوم (pengebom)
per-	قرف-	اسف (asap)	قراسف (perasap)
poli-	قوليد-	كلينيك (klinik)	قوليكlinik (poliklinik)
pra-	قرا-	سجاره (sejarah)	قراسجاره (prasejarah)
pro-	قرو-	كراجاءن (kerajaan)	قروكراجاءن (prokerajaan)
pasca-	قسچا-	كولونيال (kolonial)	قسچاكولونيال (pascakolonial)
se-	س-	ميتر (meter)	سميتر (semeter)
sub-	سود-	كولوغن (golongan)	سوبكولوغن (subgolongan)
supra-	سوفرا-	ناسيونل (nasional)	سوفراناسيونل (supranasional)
swa-	سوا-	داي (daya)	سواداي (swadaya)

PENULISAN KATA

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
sosio-	سوسيو-	قوليتيك (politik)	سوسيوقوليتيك (sosiopolitik)
tata-	تاتا-	نگارا (negara)	تاتانگارا (tatanegara)
te-	ت-	راس (rasa)	تراس (terasa)
ter-	تر-	ساداي (sadaai)	ترساداي (tersadaai)
tri-	تري-	بولن (bulan)	تريبولن (tribulan)
tuna-	تونا-	كاريا (karya)	توناكاريا (tunakarya)
ultra-	اولترا-	سونيك (sonik)	اولتراسونيك (ultrasonik)

- (c) Kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-* dengan bentuk dasar yang bermula dengan konsonan /k/, /p/, /s/ atau /t/ hendaklah dieja menurut sistem bunyi bahasa Melayu seperti contoh yang berikut:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem-	مم-	فيكول (pikul)	ميمكول (memikul)
men-	مز-	تولق (tolak)	منولق (menolak)
meng-	مغا-	كات (kata)	مغات (mengata)



PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
meny-	مپ-	سرغ (serang)	مپرغ (menyerang)
pem-	قم-	قولس (pulas)	قمولس (pemulas)
pen-	قذ-	توتور (tutur)	قنوتور (penutur)
peng-	قغ-	كارغ (karang)	قغارغ (pengarang)
peny-	قپ-	سگر (segar)	قپگر (penyegar)

(d) Kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-* dengan bentuk dasar yang bermula dengan *alif* (ا) dieja dengan dua cara seperti yang berikut:

(i) Jika bentuk dasarnya bermula dengan *alif* (ا) yang berbunyi [a] dalam suku kata terbuka berpola V sahaja, maka *alif* (ا) tersebut hendaklah dikekalkan. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
meng-	مغ-	اسوه (asuh)	مغاسوه (mengasuh)
		اسه (asah)	مغاسه (mengasah)
peng-	قغ-	اجر (ajar)	قغاجر (pengajar)
		اچارا (acara)	قغاچارا (pengacara)

## PENULISAN KATA

- (ii) Selain perenggan 2.2 d (i), huruf *alif* (ا) digugurkan. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan		
meng-	- مڠ-	امس (emas)	مڠمس (mengemas)		
		اندڠ (endap)	مڠندڠ (mengendap)		
		امبيل (ambil)	مڠمبيل (mengambil)		
		ايدم (idam)	مڠيدم (mengidam)		
		اينتاي (intai)	مڠينتاي (mengintai)		
		ايڠسوت (engsot)	مڠيڠسوت (mengengsot)		
		اوندي (undi)	مڠوندي (mengundi)		
		peng-	- پڠ-	اوبت (ubat)	پڠوبت (pengubat)
				ايدر (edar)	پڠيدر (pengedar)

- (iii) Bagi bentuk dasar kata serapan daripada bahasa Arab yang bermula dengan huruf *alif* (ا) yang berbunyi [i] atau [u] hendaklah dieja dengan menambah huruf vokal *ya* (ي) untuk bunyi [i] dan *wau* (و) untuk bunyi [u]. Contohnya:

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
meng-	مڠ-	اعتراف (iktiraf)	مڠيعتراف (mengiktiraf)
		اصول (usul)	مڠوصول (mengusul)
peng-	ڤڠ-	اعلان (iklan)	ڤڠيعلان (pengiklan)
		اصول (usul)	ڤڠوصول (pengusul)

**Catatan:** Aturan ini juga terpakai untuk kata *mengislamkan* (مڠيسلامكن) dan *pengislaman* (ڤڠيسلامن) yang kata dasarnya menggunakan huruf *hamzah* (ء) di bawah huruf *alif* (ا).

(e) Kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-* bagi kata serapan yang bentuk dasarnya bermula dengan konsonan tunggal ataupun gugus konsonan hendaklah dieja tanpa menggugurkan huruf pertama bentuk dasarnya.

(i) Contoh kata serapan daripada bahasa Inggeris:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem-	مم-	بريك (brek)	ممبريك (membrek)
men-	مند-	درف (draf)	مندرف (mendraf)
meng-	مڠ-	گرید (gred)	مڠگرید (menggred)
pem-	ڤم-	ڤروسيس (proses)	ڤمڤروسيس (pemproses)

PENULISAN KATA

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
pen-	ڤنذ-	ستابيل (stabil)	ڤنستابيل (penstabil)
peng-	ڤنڠ-	كريتيك (kritik)	ڤنڠكريتيك (pengkritik)

(ii) Contoh kata serapan daripada bahasa Arab:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem-	مم-	ڤتنه (fitnah)	ممڤتنه (memfitnah)
men-	منذ-	ترجمه (terjemah)	منترجمه (menterjemah)
meng-	منڠ-	ڤضاء (qada)	منڠڤضاء (mengqada)
pem-	ڤم-	بڤحث (bahas)	ڤمبڤحث (pembahas)
pen-	ڤنذ-	تڤسیر (tafsir)	ڤننڤسیر (pentafsir)
peng-	ڤنڠ-	ڤڤيانة (khianat)	ڤنڠڤڤيانة (pengkhianat)

**Catatan:** Penulisan kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-*, yang diikuti oleh bentuk dasar *adil* (عادل) dan *alam* (عالم) digugurkan huruf 'ain (ع) di awal bentuk dasarnya kerana mengikut sebutannya dalam bahasa Melayu. Contohnya, *mengadili* (مڠاديلي), *mengalami* (مڠالمي), *pengadil* (ڤنڠاديل) dan *pengalaman* (ڤنڠالمن).

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

- (f) Bentuk dasar yang bermula dengan konsonan *wau* (و) atau *ya* (ي), diikuti oleh bunyi vokal [a] atau [i] dalam suku kata terbuka, tetapi tidak menggunakan huruf vokal apabila menerima sebarang awalan, hendaklah dieja dengan menambah huruf *alif* (ا) atau *ya* (ي) selepas huruf *wau* (و) atau *ya* (ي) tersebut. Kaedah ini bertujuan untuk mengelakkan huruf *wau* (و) tersebut dibaca dengan vokal [u] dan huruf *ya* (ي) dibaca dengan vokal [i]. Contohnya:

Imbuhan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ber-	بر-	وقف (wakaf)	برواقف (berwakaf)
		ورد (wirid)	برويريد (berwirid)
ke-...-an	ك-...-ن/ءن	وفاة (wafat)	كوفاتن (kewafatan)
		وهم (waham)	كواهمن (kewahaman)
		ورع (warak)	كوارعن (kewarakan)
		وطن (watan)	كواطنن (kewatanan)
		ونيتا (wanita)	كوانيتاءن (kewanitaan)
		ولاية (wilayah)	كويلايهن (kewilayahan)
		يتيم (yatim)	كياتيمن (keyatiman)
me-...-kan	م-...-كن	وباء (wabak)	مواباءكن (mewabakkan)
		وچان (wacana)	مواچاناكن (mewacanakan)

PENULISAN KATA

		يقين (yakin)	مياقينكن (meyakinkan)
pe-	فـ -	وصية (wasiat)	فواصية (pewasiat)

(g) Awalan *di-* ditulis dengan huruf *dal* (د) dengan dua cara yang berikut:

(i) Jika bentuk dasar bermula dengan huruf *alif* (ا), huruf *hamzah* (ء) diletakkan di atas huruf *alif* (ا) apabila diimbui awalan *di-*. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
di-	-د	اسه (asah)	دأسه (diasah)
di-	-د	اءوديت (audit)	دأءوديت (diaudit)
di-	-د	انجق (anjak)	دأنجق (dianjak)
di-	-د	اوله (olah)	دأوله (diolah)
di-	-د	اوسوغ (usung)	دأوسوغ (diusung)

**Catatan:** Walau bagaimanapun, bentuk dasar bagi kata nama khas daripada bahasa Arab, seperti *Islam* dikekalkan apabila menerima imbuhan awalan *di-*, iaitu *diislamkan* (دإسلامكن).

(ii) Jika bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif* (ا), awalan *di-* ditulis rapat dengan kata dasar tanpa mengubah huruf pertama bentuk dasar tersebut. Contohnya:

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
di-	-د	باوا (bawa)	دباوا (dibawa)
di-	-د	ماکن (makan)	دماکن (dimakan)
di-	-د	ڦروسيس (proses)	دڦروسيس (diproses)
di-	-د	ترجمه (terjemah)	دترجمه (diterjemah)

(h) Awalan *se-* ditulis dengan huruf *sin* (س) dengan dua cara yang berikut:

(i) Jika bentuk dasar bermula dengan huruf *alif* (ا), huruf *hamzah* (ء) diletakkan di atas huruf *alif* (ا) yang ditulis bersambung dengan awalan *se-* yang ada di depannya. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
se-	-س	اڠام (agama)	سأڠام (seagama)
se-	-س	ارتي (erti)	سأرتي (seerti)
se-	-س	ايكور (ekor)	سأيكور (seekor)
se-	-س	اورغ (orang)	سأورغ (seorang)
se-	-س	اونيت (unit)	سأونيت (seunit)

## PENULISAN KATA

- (ii) Jika bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif* (ا), awalan *se-* ditulis bersambung dengan bentuk dasar tersebut tanpa mengubah huruf pertama bentuk dasar tersebut. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
se-	سـ	بواه (buah)	سبواه (sebuah)
se-	سـ	هاري (hari)	سهاري (sehari)
se-	سـ	بلوك (blok)	سبلوك (seblok)
se-	سـ	چاون (cawan)	سچاون (secawan)

- (i) Awalan *ke-* ditulis dengan huruf *kaf* (ك) dalam dua cara yang berikut:

- (i) Jika bentuk dasar bermula dengan huruf *alif* (ا), huruf *hamzah* (ء) diletakkan di atas huruf *alif* (ا) yang ditulis bersambung dengan awalan *ke-* yang ada di depannya. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ke-	كـ	امفت (empat)	كأمفت (keempat)
ke-	كـ	امفت ٢ (empat-empat)	كأمفت-امفت (keempat-empat)
ke-	كـ	انم (enam)	كانم (keenam)
ke-	كـ	اوروس (urus)	كأوروس (keurus)



PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

- (ii) Jika bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif* (ا), awalan *ke-* ditulis bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut tanpa mengubah huruf pertama bentuk dasar tersebut. Contohnya:

Awalan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ke-	-ڪ-	تاڳيه (tagih)	كتاڳيه (ketagih)
ke-	-ڪ-	توا (tua)	کتوا (ketua)
ke-	-ڪ-	تاوا (tawa)	کتاوا (ketawa)

- (j) Kata terbitan yang berimbuhan sisipan hendaklah mengikut kaedah penulisan dan pengejaan huruf di tengah kata, seperti contoh yang berikut:

Sisipan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-el-	-ل-	تونجوق (tunjuk)	تلونجوق (telunjuk)
-em-	-م-	سربق (serbak)	سمربق (semerbak)
-er-	-ر-	گيگي (gigi)	گريگي (gerigi)
-in-	-ين-	سامبوغ (sambung)	سينمبوغ (sinambung)

- (k) Kata terbitan yang menerima imbuhan akhiran adalah seperti contoh yang berikut:

## PENULISAN KATA

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-ah	ه -	سلطان (sultan)	سلطانہ (sultanah)
-at	ات -	مسلم (Muslim)	مسلمات (Muslimat)
-iah	يه -	عالم (alam)	عالمیہ (alamiah)
-in	ين -	حاضر (hadir)	حاضرين (hadirin)
-kan	کن -	جادي (jadi)	جاديکن (jadikan)
-man	من -	سني (seni)	سنيمن (seniman)
-wan	ون -	بغسا (bangsa)	بغساون (bangsawan)
-wi	وي -	دنيا (dunia)	دنياوي (duniawi)

**Catatan:** Seseengah penambahan akhiran asing boleh menyebabkan perubahan pada kata dasar kerana dianggap sebagai perkataan yang baharu dan dimasukkan sebagai entri yang berbeza dalam kamus. Contohnya, perkataan *nasional* (ناسيونل) dan *nasionalisme* (ناسيوناليسمي)

- (1) Tiga cara mengeja akhiran *-an* dalam ejaan Jawi, iaitu (i) *alif-nun* (ان), (ii) *hamzah-nun* (ءن) dan (iii) *nun* (ن). Contohnya seperti yang berikut:
- (i) Akhiran *alif-nun* (ان) diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *wau* [u]/[o] atau diftong *alif-wau* [au]. Contohnya:

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-an	ان-	بورو (buru)	بوروان (buruan)
-an	ان-	قندو (pandu)	قندوان (panduan)
-an	ان-	جاگو (jago)	جاگوان (jagoan)
-an	ان-	تينجاو (tinjau)	تينجاوان (tinjauan)
-an	ان-	ايمباو (imbau)	ايمباوان (imbauan)

**Catatan:** Bentuk dasar kata serapan daripada bahasa Arab yang berakhir dengan bunyi vokal [u] yang tidak ditulis dengan huruf *wau* (و) hendaklah ditambah huruf *wau* (و) pada bentuk terbitannya sebelum ditambahkan dengan imbuhan akhiran *alif-nun* (ان). Walau bagaimanapun, kata terbitan ini selalunya wujud dalam bentuk apitan. Contohnya, *wahyu* (وحي) - *pewahyuan* (فوحىوان) dan *fardu* (فرض) - *kefarduan* (كفرضوان).

- (ii) Akhiran *hamzah-nun* (ءن) diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif* [a]. Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-an	ءن-	چلا (cela)	چلاءن (celaan)
-an	ءن-	گندا (ganda)	گنداءن (gandaan)
-an	ءن-	جلما (jelma)	جلماءن (jelmaan)

PENULISAN KATA

-an	ءن-	سيوا (sewa)	سيوا (sewaan)
-an	ءن-	سارا (sara)	سارا (saraan)

**Catatan:** Bentuk dasar yang berakhir dengan bunyi vokal [a] yang tidak ditulis dengan huruf vokal *alif* (ا) hendaklah ditambah huruf vokal *alif* (ا) pada bentuk terbitannya sebelum ditambahkan dengan imbuhan akhiran *hamzah-nun* (ءن) Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-an	ءن-	باچ (baca)	باچاءن (bacaan)
-an	ءن-	تاج (taja)	تاجاءن (tajaan)
-an	ءن-	ريک (reka)	ريکاءن (rekaan)
-an	ءن-	دوگ (duga)	دوگاءن (dugaan)

(iii) Akhiran *nun* (ن) diimbuhkan pada bentuk dasar yang tidak berakhir dengan huruf vokal *alif* (ا), vokal *wau* (و) atau diftong *alif-wau* (او). Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-an	ن-	تاري (tari)	تارين (tarian)
-an	ن-	انداي (andai)	انداين (andaian)
-an	ن-	ماسق (masak)	ماسقن (masakan)

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

-an	ن-	گولوغ (golong)	گولوغن (golongan)
-an	ن-	سومڤيت (sumpit)	سومڤيتن (sumpitan)

**Catatan:** Perkataan yang kelihatan seolah-olah berakhir dengan imbuhan akhiran -an tetapi bukan imbuhan tersebut, dieja seolah-olah kata tersebut terdiri daripada bentuk dasar yang diikuti imbuhan akhiran -an juga. Contohnya, *kayangan* (کايغن), *kawasan* (کاوسن) dan *durian* (دورين).

(m) Akhiran -i ditulis dengan dua cara yang berikut:

- (i) Huruf akhiran *hamzah-ya* (ءي) diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif* (ا) atau vokal *wau* (و) atau diftong *alif-wau* (او). Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-i	ءي-	مولا (mula)	مولاءي (mulai)
-i	ءي-	لالو (lalu)	لالوئي (lalui)
-i	ءي-	سوسو (susu)	سوسوئي (susui)
-i	ءي-	سربو (serbu)	سربوئي (serbui)
-i	ءي-	لڤاو (lampau)	لڤاوئي (lampau)
-i	ءي-	جاڠكاو (jangkau)	جاڠكاوئي (jangkau)

**Catatan:** Kata dasar yang berakhir dengan bunyi vokal [a] yang tidak ditulis dengan huruf vokal *alif* (ا) hendaklah ditambah

## PENULISAN KATA

huruf vokal *alif* (ا) pada bentuk terbitannya sebelum ditambahkan dengan imbuhan akhiran *hamzah-ya* (يء). Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-i	يء-	سوك (suka)	سوكاءيء (sukai)
-i	يء-	هرگ (harga)	هرگاءيء (hargai)
-i	يء-	راس (rasa)	راساءيء (rasai)
-i	يء-	راج (raja)	راجاءيء (rajai)
-i	يء-	کات (kata)	کاتاءيء (katai)

- (ii) Huruf akhiran *ya* (ي) diimbuhkan pada kata lain yang tidak berakhir dengan huruf vokal *alif* (ا) atau vokal *wau* (و) atau diftong *alif-wau* (او). Contohnya:

Akhiran	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-i	ي-	موغکیر (mungkir)	موغکیری (mungkiri)
-i	ي-	کیریم (kirim)	کیریمی (kirimi)
-i	ي-	لاين (layan)	لايني (layani)
-i	ي-	فايوغ (payung)	فايوغي (payungi)
-i	ي-	کنل (kenal)	کنلي (kenali)

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Kata terbitan yang berimbuhan apitan hendaklah mengikut kaedah yang telah ditetapkan dalam penulisan kata terbitan yang menerima imbuhan awalan dan akhiran, seperti contoh yang berikut:

Apitan	Padanan Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ber-...-an	بر-...-ن	اڠڠف (anggap)	براڠڠفن (beranggapan)
ber-...-kan	بر-...-کن	داسر (dasar)	برداسرکن (berdasarkan)
di-...-i	د-...-ي	ناءيق (naik)	دناءيقي (dinaiki)
di-...-kan	د-...-کن	معلوم (maklum)	دمعلومکن (dimaklumkan)
diper-...-i	دفر-...-ئي	ستوجو (setuju)	دفرستوجوءي (dipersetujui)
diper-...-kan	دفر-...-کن	تيڠکت (tingkat)	دفرتيڠکتکن (dipertingkatkan)
ke-...-an	ک-...-ن	راعي (rai)	کراعين (keraian)
me-...-i	م-...-ئي	ريندو (rindu)	مريندوءي (merindui)
me-...-kan	م-...-کن	رات (rata)	مراتاکن (meratakan)
mem-...-i	مم-...-ئي	ڦوپا (punya)	ممڦوپاءي (mempunyai)
mem-...-kan	مم-...-کن	بسر (besar)	ممبسرکن (membesarkan)
memper-...-i	ممڦر-...-ئي	اکو (aku)	ممڦراکوءي (memperakui)

PENULISAN KATA

memper-...-kan	ممڤر-...-كن	جودي (judi)	ممڤر جوديكن (memperjudikan)
men-...-i	منڤ-...-ي	دودوق (duduk)	مندودوقي (menduduki)
men-...-kan	منڤ-...-كن	جاتوه (jatuh)	منجاتوهكن (menjatuhkan)
meng-...-i	منڤ-...-ي	هادڤ (hadap)	منڤهادڤي (menghadapi)
meng-...-kan	منڤ-...-كن	هارڤ (harap)	منڤهارڤكن (mengharapkan)
menge-...-i	منڤ-...-ي	شك (syak)	منڤشكي (mengesyaki)
menge-...-kan	منڤ-...-كن	صح (sah)	منڤصحكن (mengesahkan)
pe-...-an	ڤ-...-ن	لارس (laras)	ڤلارسن (pelarasan)
pel-...-an	ڤل-...-ن	اجر (ajar)	ڤلاجرن (pelajaran)
pem-...-an	ڤم-...-ن	باير (bayar)	ڤمبايرن (pembayaran)
pen-...-an	ڤنڤ-...-ن	داڤت (dapat)	ڤنداڤتن (pendapatan)
peng-...-an	ڤنڤ-...-ن	كنڤي (ganti)	ڤنڤكنڤين (penggantian)
penge-...-an	ڤنڤ-...-ن	ڤم (cam)	ڤنڤڤمن (pengecaman)
per-...-an	ڤر-...-ن	ادب (adab)	ڤرادبن (peradaban)
ter-...-kan	تر-...-كن	ڤري (peri)	ترڤريكن (terperikan)



### 2.3 Kata Majmuk

- (a) Kata majmuk yang dijarakkan ejaannya dalam Rumi hendaklah dijarakkan juga dalam Jawi. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
چمقور ادوق	campur aduk
تریما کاسیه	terima kasih
تمو دوک	temu duga
تغه هاری	tengah hari
سام اد	sama ada
اوروس نیاک	urus niaga

**Catatan:** Jika kata majmuk tersebut menerima imbuhan awalan atau akhiran, ejaannya tetap dijarakkan seperti perkataan *bercampur aduk* (برچمقور ادوق), *diambil alih* (دأمبیل الیه) dan *daya serapan* (دای سرقن).

Sebaliknya, jika kata majmuk tersebut menerima apitan, maka ejaannya dirapatkan seperti *mencampuradukkan* (منچمقور ادوقکن), *pengambilalihan* (فغمبیلالیهن), *dikuatkuasakan* (دقواتکوواساکن), dan *berbapaangkatkan* (بریاقا اگکتکن).

- (b) Kata majmuk yang dirapatkan ejaannya dalam Rumi hendaklah dirapatkan juga dalam Jawi. Contohnya:

Padanan Jawi	Ejaan Rumi
انتارابغسا	antarabangsa
بریتهو	beritahu
بومیقوترا	bumiputera
جاوتنکوواس	jawatankuasa
کاکیتاغن	kakitangan
کرجاسام	kerjasama

## PENULISAN KATA

ماتاهاري	matahari
اولهراک	olahraga
فسوروهجاي	pesuruhjaya
ستياءوسها	setiausaha
سوکاريلا	sukarela
سوروهنجاي	suruhanjaya
تنداتاغن	tandatangan
تغکوغجواب	tanggungjawab
ورگانکارا	warganegara

**Catatan:** Selain senarai di atas terdapat sejumlah bentuk gabungan kata yang juga dieja rapat. Contohnya, *dinihari* (دينهارى), *apabila* (اڤابىلا), *padahal* (ڤداحال), *sukacita* (سوکاچىتا), *apatah* (اڤاته), *peribahasa* (ڤرىبھاس), dan *walhal* (والحال).

### 2.4 Kata Sendi Nama

Kata sendi nama (kata depan) *di* (د) ditulis rapat dan *ke* (ک) ditulis bercantum dengan perkataan yang mengikutinya. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
درومه	di rumah
دمانا-مان	di mana-mana
دملاک	di Melaka
دنکارا	di negara
دسان	di sana
کسکوله	ke sekolah
کتمفت-تمفت	ke tempat-tempat
کنگری	ke negeri
کسیتو	ke situ

## PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

**Catatan:** Jika kata yang mengikutinya itu bermula dengan huruf *alif* (ا), huruf *hamzah* (ء) diletakkan di atas huruf *alif* (ا) tersebut. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
دأستان	di istana
دأوتارا	di utara
دأنتارا	di antara
كأتس	ke atas
كأينديا	ke India
كأوتارا	ke utara

### 2.5 Kata Ganti Nama Diri Singkat

Kata ganti nama diri singkat *ku*, *kau*, *mu* dan *nya* ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya atau di belakangnya.

- (i) Penulisan kata ganti nama diri singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (كو), seperti contoh yang berikut:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
باكيكو	bagiku
چينتاكو	cintaku
كفداكو	kepadaku
منريماكو	menerimaiku
مغاسيهيكو	mengasihiku
رومهكو	rumahku

- (ii) Penulisan kata ganti nama diri singkat *mu* dengan ejaan *mim-wau* (مو), seperti contoh yang berikut:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
باكيمو	bagimu
چينتامو	cintamu

## PENULISAN KATA

كفدامو	kepadamu
منريمامو	menerimaamu
مغاسيهيمو	mengasihimu
رومهمو	rumahmu

- (iii) Penulisan kata *nya* (نِ) bagi merujuk kata ganti nama diri ketiga dan yang merujuk Allah, seperti contoh yang berikut:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
باکين	baginya
چينتاڻ	cintanya
منريمان	menerimanya
مغاسيهين	mengasihinya
فاتريوتيسمن	patriotismenya
رومهڻ	rumahnya
كفداڻ	kepada-Nya
رحمتڻ	rahmat-Nya

- (iv) Kata ganti nama diri singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (كو) dan *kau* dengan ejaan *kaf-alif-wau* (كاو) ditulis serangkai dengan kata dasar yang ada di belakangnya. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
كوامبيل	kuambil
كوڊغر	kudengar
كوترима	kuterima
كاوامبيل	kauambil
كاوڊغر	kaudengar
كاوترима	kauterima

## 2.6 Kata Ganda

Kata ganda penuh ditulis dengan menggunakan tanda angka dua Hindi (٢). Penulisan kata ganda penuh seperti contoh yang berikut:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
اناي ٢	anai-anai
باءيق ٢	baik-baik
بيري ٢	biri-biri
بوتول ٢	botol-botol
بوكو ٢	buku-buku
كوفو ٢	kupu-kupu
كورا ٢	kura-kura
لابه ٢	labah-labah
لابي ٢	labi-labi
لمبت ٢	lambat-lambat
منيري ٢	menteri-menteri
اونيت ٢	unit-unit

Apabila bahagian kata yang diganda itu berubah bentuknya, tanda sempang (-) digunakan sebagai tanda ganda. Kata ganda jenis ini termasuklah kata ganda berimbuan dan kata ganda berentak.

- (i) Penulisan kata ganda berimbuan seperti contoh yang berikut:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
انق-انقث	anak-anaknya
اخير-اخيرث	akhir-akhirnya
برجالن-جالن	berjalan-jalan

## PENULISAN KATA

برساما-سام	bersama-sama
برزمان-زمان	berzaman-zaman
لاما-كلاماءن	lama-kelamaan
منوليس-نوليس	menulis-nulis
موده-مودهن	mudah-mudahan
ترميمي-ميمشي	termimpi-mimpi

(ii) Penulisan kata ganda berentak seperti contoh yang berikut:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
بولق-باليق	bolak-balik
گمبر-گمبور	gembar-gembur
گرق-گري	gerak-geri
کوچر-کاچير	kucar-kacir
لاءوق-فاءوق	lauk-pauk
کونتغ-کنتيغ	kontang-kanting
سيمغغ-فرينغ	simpang-perenang
توغگغ-لغگغ	tunggang-langgang

**Catatan:** Terdapat sesetengah kata ganda yang dieja dengan menambah huruf *alif* (ا) pada bentuk ganda yang pertama apabila menerima imbuhan kerana kata ganda dianggap sebagai satu perkataan. Contohnya, perkataan *bersama-sama* (برساما-سام), *bersuka-suka* (برسوکا-سوک), dan *semata-mata* (سماتا-مات).

### 2.7 Partikel

Partikel *-lah* (-له), *-kah* (-که), dan *-tah* (-ته) ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya. Contohnya:

## PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU DEWAN

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اداله	adalah
بريله	berilah
سمبوتله	sambutlah
تولوغله	tolonglah
اڤاكه	apakah
بيلاكه	bilakah
كناڤاكه	kenapakah
ڤرنهكه	pernahkah
سوديكه	sudikah
اڤاته	apatah
بيلاته	bilatah

Partikel *pun* (ڤون) ditulis dengan dua cara yang berikut:

(i) Kata *pun* yang berfungsi sebagai kata penegas ditulis terpisah daripada kata yang ada di sampingnya. Contohnya:

a. Apa-apa pun yang dimakannya, dia tetap kurus.

اڤا ڤون يڠ دماكنن، دي تاتف كوروس.

b. Jangankan dua kali, sekali pun engkau tidak pernah datang ke sini.

جاغنكن دوا كالي، سڪالي ڤون اغكاو تيدق ڤرنه داتغ كسيني.

c. Jika ayah pergi, adik pun ingin pergi.

جك ايه ڤرني، ادق ڤون ايغين ڤرني.

## PENULISAN KATA

(ii) Perkataan yang dieja serangkai dengan partikel *pun* ialah:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Padanan Rumi</b>
اداقون	adapun
اندايقون	andaipun
اتاوقون	ataupun
باڠايماناقون	bagaimanapun
بيارقون	biarpun
كنداتييقون	kendatipun
كالاقون	kalaupun
لاكييقون	lagipun
ماهووقون	mahupun
مسيكييقون	meskipun
سكالييقون	sekaliapun
سوڠكوهوقون	sungguhpun
والاوقون	walaupun